

МОДИФИКАЦИЯ АРХЕТИПИЧЕСКИХ СЮЖЕТОВ В РАССКАЗАХ АРАБСКИХ И УЗБЕКСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

АКБАРОВА МОХИРА

Кандидат филологических наук, доцент, ТашГИВ

Аннотация. Важнейшей составной частью культуры всех народов является ее литература, имеющая глубокие традиции и впитавшая весь художественный опыт прошлых эпох. Современные авторы, используя архетипические сюжеты, образы, идеи и проецируя их в современный мир, расширяют кругозор читателя. Модификация культурных ценностей прошлого служит творческим задачам современных писателей, стремящихся по-новому представить современный мир.

Опорные слова и выражения: рассказ-притча, формы модификации архетипов, картина мира, нравственно-этические ценности.

Аннотация. Барча халқлар маданиятининг муҳим қисми ўтмиш даврдаги бой адабий меросни ўзига сингдирган, чуқур анъаналарга эга адабиёт ҳисобланади. Ҳозирги замон ёзувчилари архетип сюжетлар, образлар, мотивлардан фойдаланиб, замонавий воқеликка тадбиқ этиб, китобхонларнинг дунёқарашини бойитишмоқда. Замонавий ёзувчиларнинг ижодий мақсади ўтмишдаги маданий қадриятларни модификация қилиш, бугунги воқеликни мифопоэтика орқали янгича идрок этишидир.

Таянч сўз ва иборалар: ҳикоя-ривоят, архетиплар модификациясининг шакллари, дунё манзараси, ахлоқий-этик қадриятлар.

Abstract. The most important part of the culture of all nations is its literature, which has deep traditions and absorbed all the artistic experience of past eras. Modern authors expand the reader's horizons, using archetypal plots, images, ideas and projecting them into the modern world. The modification of the cultural values of the past serves as the creative tasks of contemporary writers who seek to re-imagine the modern world through mythopoetics.

Keywords and expressions: short story-parable, forms of archetypes modification, world picture, moral and ethical values.

Важнейшей составной частью культуры каждого народа является ее литература, имеющая глубокие традиции и впитавшая весь художественный опыт прошлых эпох. По сей день авторское творчество испытывает влияние фольклора, коранических, библейских сюжетов, заимствуя оттуда яркие образы.

Условными, символическими образами оформляет свои непосредственные жизненные ощущения известный сирийский писатель Закария Тамер, в творчестве которого часто существуют реалистические и экзистенциалистические тенденции миропонимания.

Рассказ З. Тамера «Юсуф маленький, прекрасный, погибающий» яркий пример символизации коранического сюжета. Само название рассказа отсылает нас к известному

преданию об одном из пророков – Юсуфе прекрасном, которое послужило основой для многих замечательных произведений мировой литературы, музыки, живописи¹.

С первых строк описания Аднана («Это был мальчик с миловидным лицом, причесанными волосами, в очень аккуратной, элегантной одежде») его образ начинает ассоциироваться в сознании читателя с образом праведника Юсуфа. Заявка на эту ассоциацию дана уже в названии рассказа. Зависть, неприязнь к благополучному Аднану движет поступками Махмуда и Салима,

¹ Акбарова М.Х. Фольклорные мотивы в творчестве З. Тамера. сб. Баркамол авлод тарбиясида шарқшунос олималарининг ўрни. – Т., 2010.



заставляющих Аднана разными уловками вместе искупаться в реке, зная, что Аднан не умеет плавать. «Юсуф...» – это рассказ о трагическом разрыве, разобщенности и враждебности между людьми. Рассказанная Тамером трагическая история нелепой смерти ребенка, обретает звучание притчи.

Известный узбекский писатель Улугбек Хамдам в рассказе «Яхшиям, сен борсан» («Хорошо, что ты у меня есть») обращается к другому мотиву прекрасной легенды – мотиву любви, верности¹.

Имена главных героев Юсуф и Зулайхо также отсылают читателей к архетипическому сюжету – истории любви Юсуфа и Зулайхо.

Диалог героев в начале рассказа указывает на то, что писатель проецирует этот сюжет на современную жизнь.

В жизни героев появляется базар. («Бозор хам нақ дунёнинг ўзгинаси эди»). Базар – символ жизни многообразной, прекрасной, но и полной соблазнов.

Поиск героев выхода из базара имеет также символический подтекст – поиск выхода к свету, благополучию. Путь к выходу тернист, и Зулайхо, и Юсуф попадают в тяжелые жизненные ситуации. Юсуф спасает возлюбленную от золотой лихорадки, в которую она попадает. История любви Достигает кульминационной точки, когда в беду попадает Юсуф.

Мотив любви Зулайхо к Юсуфу достигает трагического накала. Юсуф попадает в руки темных людей, занимающихся базарным бизнесом, отворачивается от Зулайхо. («Если ты не смотришь на меня, зачем мне это лицо, а Юсуф, зачем?»)². Зулайхо решается на отчаянный шаг (ранит свое красивое лицо) и возвращает к себе любимого Юсуфа.

В интерпретации рассказа его идей большую роль играет эпиграф к рассказу («Аллах

воскресит тех, кто в могилах» Коран, сура Хадж, 7 оят).

Мудрый старец, у которого Юсуф и Зулайхо спрашивают, как найти выход из базара, советует им искать выход, пройдя через кладбище.

В расшифровке символического подтекста литературного произведения активную роль играет читатель. Символы, как результат сознательного поиска писателем иносказательного средства для передачи своего мировосприятия, могут видоизменяться, наполняться новым содержанием, но все же они остаются узнаваемыми.

Рассказ Улугбека Хамдама – это гимн любви, верности, которая помогает Юсуфу и Зулайхо пройти через жизненные испытания и быть вместе в поисках счастья. «Хорошо, что ты есть – прошептали влюбленные, глядя друг другу в глаза, Юсуф крепко взял за руки Зулайха и они обнявшись смело направились в сторону выхода, на который указал им старец»³.

Арабский писатель Закарийя Тамер и узбекский писатель Улугбек Хамдам, исходя из своей творческой субъективности и духовных запросов, демонстрируют творческие модели работы с кораническими сюжетами.

3. Тамер, давая ясный намек на заимствование идеи предания о Юсуфе, придает своему произведению социальный, философский характер. В глубоком подтексте, тайном психологизме рассказа «Юсуф...» читатель чувствует боль писателя за безвинно погибшего Аднана. 3. Тамер заставляет читателя по-новому взглянуть на вечные проблемы добра и зла.

Известный узбекский писатель Исажон Султон в рассказе-притче «Боғи Эрам» («Сады Эрама») воспроизводит старинное предание о прекрасном райском саде. «Боғи Эрам» согласно легенде был сотворен на земле, затем перенесен на небеса. «Боғи

¹ Согласно исследованиям ученых тема любви Юсуфа и Зулейхи отражена более чем в 140 произведениях мировой литературы.

² Хамдам У. Тўлин ой қиссаси. Яхшиям, сен борсан. Ҳикоялар. Тўплам. – Т.: Ўзбекистон, 2017. – Б. 149.

³ Хамдам У. Тўлин ой қиссаси. Яхшиям, сен борсан. Ҳикоялар. Тўплам. – Т.: Ўзбекистон, 2017. – Б. 152.

* Мухиддинова Д. XX аср араб хикоянавислиги. – Т., 2017.



Эрам» исчез, но остался в сердце каждого человека, как мечта о благословенном рае*.

Структура рассказа состоит из двух частей и может быть охарактеризована как рассказ в рассказе. Первая часть, написанная в реалистическом ключе, повествует о жизни молодого деревенского парня с семи-восьмилетнего возраста до глубокой старости. Как и все рассказы писателя о родной деревне, он пронизан лиризмом, теплотой.

Тема хлеба (лепешки), пропитанного арычной водой и имеющего неповторимой вкус, как воспоминание детства красной нитью проходит через весь рассказ.

Лирическое повествование прерывается необычным состоянием героя, когда неожиданно перед его глазами появляется видение прекрасного сада: «Я вдруг оказался перед садом, ворота которого были из золота, а ручки из бриллианта. Около ворот в сад стоял мальчик моего возраста. Он смотрел на меня с улыбкой и приглашал в сад... Около входа в сад росло зеленое дерево, с которого время от времени падали листья. К моим ногам упал желтый лист...»¹

Это видение появляется в жизни героя четыре раза в разные периоды жизни. Тайной этого видения, которое очаровывало героя и пугало его, был падающий лист дерева, на котором было написано каждый раз имя человека, уходящего в иной мир, в рай, под именем сад Эрам.

Эти фантастические видения, вставленные в реалистическое повествование, имеют сверхзадачу: а именно в иносказательной форме донести до читателя религиозно-нравственные истины.

Философская тема — человек, жизнь, смерть — изложена в рассказе как естественная линия жизни, в интонации рассказа нет надрыва, трагизма. Особенно важна для понимания художественного замысла художника кульминационная часть рассказа и развязка.

В четвертом видении сада, на упавшем листе дерева было написано имя нашего Героя. (До этого были написаны имена соседа по махалле, друга нашего героя и его отца). Читатель настраивается на трагическое восприятие последнего видения. Состарившийся, умудренный герой с хлебом в руках, напоминая ему о радостном детстве, входит в сад Эрам. Его встречает сторож сада. «Как и я, состарившийся сторож сада, устало сказал мне: «Теперьходи, хватит...Я посмотрел назад. Но я ничего не увидел, так как слезы застлали мои глаза. Я вошел и почувствовал на своей ладони теплый запах. Посмотрел, на моей ладони лежал кусок лепешки, которую мне дал сердобольный мальчик. И хотя лепешка разбухла от воды, она не утратила свой вкус и запах»².

В последних словах героя читатель угадывает глубокий подтекст. Обернувшись назад, наш герой спокойно входит в сад, так как в прожитой им праведной жизни не было ни стыда, ни страха, ни раскаяния.

И уходит из жизни наш герой как романтик, унося с собой в иной мир, в сад Эрам запах хлеба, самого прекрасного запаха на свете.

Заслуживает внимания в рассказе образ повествователя, который несет в себе автобиографические черты. Он имеет своего двойника в образе стража ворот рая, который каждый раз ждет его и зовет в сад Эрам.

И. Султан, используя в своем рассказе некоторые черты магического реализма, знакомя читателя с древней, прекрасной легендой, приобщает его к раздумьям о смысле человеческой жизни, ее нравственно-этических нормах.

Во многом, благодаря таким произведениям, в которых писатели самостоятельно и оригинально модифицируют фольклорные и коранические сюжеты, их творчество выходит за сугубо национальные рамки и приобретает общечеловеческий характер.

¹ Султон И. Боғи Эрам. Қисса ва ҳикоялар. — Т.: Шарқ, 2015. — Б. 213.

² Ўша китоб. — Б. 218.